



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY

**Suggested
international terminology
and definitions**



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY
Suggested international terminology
and definitions

Table of contents

IAAS official document	3
Preamble	3
Vocabulary	4
Vocabulary and precisions	5
Vocabulary and traduction	7
Denmark	14
France	20
Germany	27
Italy	33
The Netherlands	39
Norway	45
Poland	51
Portugal	59
Spain	66



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY

Suggested international terminology and definitions

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY VOCABULARY

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

- 1.1 - Ambulatory
- 1.2 - Ambulatory Surgery Centre (facility)
- 1.3 - Extended Recovery
- 1.4 - Short stay

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL

- 2.1 - Surgery / Office
- 2.2 - Outpatient Department
- 2.3 - Outpatient
- 2.4 - Inpatient

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

- 3.1 - Surgery / office Procedure
- 3.2 - Outpatient Procedure

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY

- 4.1 - Ambulatory Surgery / Procedure
- 4.2 - Ambulatory Surgery Procedure Patient
- 4.3 - Ambulatory Surgery Center (Facility)
- 4.4 - Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient
- 4.5 - Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit
- 4.6 - Limited care accomodation
- 4.7 - Hotel / Hostel Accomodation



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY VOCABULARY & PRECISIONS

TERMINOLOGY

Precisions

- 1 -
SYNONYMS AND TIME FRAMES

Ambulatory	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. • Time frame: working day - no overnight stay.
Ambulatory Surgery Centre (facility)	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit.
Extended Recovery	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. • Time frame: under 24 hours
Short stay	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24 - 72 hours

- 2 -
DEFINITIONS - GENERAL

Surgery / Office	A medical practitioner's professional premises.
Outpatient Department	Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients.
Outpatient.	A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc....
Inpatient	A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more.

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

Surgery / Office Procedure	An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.
Outpatient Procedure	An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY

Ambulatory Surgery / Procedure	An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.
Ambulatory Surgery / Procedure Patient	A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.
Ambulatory Surgery Center (Facility)	A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.
Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient	A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre/unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.
Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit	Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.
Limited care accommodation	Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.
Hotel / Hostel Accommodation	Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY VOCABULARY & TRADUCTION

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

Ambulatory

Denmark	<i>Ambulant</i>
France	<i>Chirurgie ambulatoire</i>
Germany	<i>Ambulant, tageschirurgisch</i>
Italy	<i>Day Surgery</i>
Netherlands	<i>Ambulant</i>
Norway/Scandinavia	<i>Dagbehandling</i>
Poland	<i>Chirurgia ambulatoryjna</i>
Portugal	<i>Cirurgia Ambulatória; Cirurgia e/ou Anestesia Ambulatória.</i>
Spain	<i>Cirugía Mayor Ambulatoria (CMA)</i>

Ambulatory Surgery Centre (facility)

Denmark	<i>Ambulant kirurgisk klinik</i>
France	<i>Unité de chirurgie ambulatoire</i>
Germany	<i>Ambulantes Operationszentrum (Einrichtung), Tageschirurgie</i>
Italy	<i>Centro di Day Surgery</i>
Netherlands	<i>Dagcentrum / kliniek</i>
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk senter</i>
Poland	<i>Centrum (Ośrodek) Chirurgii Ambulatoryjnej</i>
Portugal	<i>Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA)</i>
Spain	<i>Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)</i>

Extended Recovery

Denmark	<i>Udvidet opvågning</i>
France	<i>Séjour d'une nuit (inférieur à 24 heures)</i>
Germany	<i>Verlängerter Erholungsbedarf</i>
Italy	<i>Ricovero (osservazione) protratto</i>
Netherlands	<i>Dagopname</i>
Norway/Scandinavia	<i>Utvidet Recovery</i>
Poland	<i>Hospitalizacja "jednego dnia"</i>
Portugal	<i>Estadia com pernoita hospitalar</i>
Spain	<i>Recuperación Prolongada.</i>

Short stay

Denmark	
France	<i>Court séjour (de 24 à 72 heures)</i>
Germany	<i>Kurzaufenthalt, kurzstationär</i>
Italy	
Netherlands	<i>Kort verblijf</i>
Norway/Scandinavia	
Poland	<i>Hospitalizacja krótkoterminowa</i>
Portugal	<i>Curta estadia hospitalar (de 24 a 72 horas)</i>
Spain	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL**Surgery / Office**

Denmark	<i>Kirurgisk speciallæge praksis</i>
France	<i>Cabinet médical</i>
Germany	<i>Operationsraum einer Arztpraxis, einer Tages- oder Praxisklinik</i>
Italy	<i>Studio medico</i>
Netherlands	<i>Spreekkamer</i>
Norway/Scandinavia	<i>Kirurgisk kontor</i>
Poland	<i>Ambulatorium/Gabinet lekarski</i>
Portugal	<i>Consultório Médico</i>
Spain	<i>Consulta/Consultorio</i>

Outpatient Department

Denmark	<i>Ambulatorium</i>
France	<i>Unité de chirurgie ambulatoire : UCA</i>
Germany	<i>Poliklinik, Abteilung für Tageschirurgie</i>
Italy	<i>Dipartimento ambulatoriale (Centro di Servizi Ambulatoriali)</i>
Netherlands	<i>Polikliniek</i>
Norway/Scandinavia	<i>Poliklinikk</i>
Poland	<i>Przychodnia</i>
Portugal	<i>Departamento de Ambulatório</i>
Spain	<i>Consulta Externa</i>

Outpatient.

Denmark	<i>Ambulant patient</i>
France	<i>Patient pris en charge en chirurgie ambulatoire.</i>
Germany	<i>Ambulanter Patient</i>
Italy	<i>Paziente ambulatoriale</i>
Netherlands	<i>Poliklinische patiënt</i>
Norway/Scandinavia	<i>Poliklinisk</i>
Poland	<i>Pacjent ambulatoryjny</i>
Portugal	<i>Doente em Ambulatório</i>
Spain	<i>Paciente Ambulatorio</i>

Inpatient

Denmark	<i>Indlagt patient</i>
France	<i>Patient hospitalisé</i>
Germany	<i>Stationärer Patient</i>
Italy	<i>Paziente ricoverato in regime ordinario</i>
Netherlands	<i>Opgenomen patiënt</i>
Norway/Scandinavia	<i>Innlagt pasient</i>
Poland	<i>Pacjent hospitalizowany</i>
Portugal	<i>Doente Internado</i>
Spain	<i>Paciente ingresado</i>

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

Surgery / Office Procedure

Denmark	<i>Speciallæge praksis procedurer</i>
France	<i>Soins externes, actes réalisés au cabinet médical</i>
Germany	<i>Prozedur im Operationsraum einer Arztpraxis, Tages- oder Praxisklinik</i>
Italy	<i>Prestazione chirurgica ambulatoriale</i>
Netherlands	<i>Spreekkamer verrichting</i>
Norway/Scandinavia	<i>Kirurgisk kontor operasjon</i>
Poland	<i>Zabieg ambulatoryjny / procedura ambulatoryjna</i>
Portugal	<i>Procedimento realizado em Consultório Médico</i>
Spain	<i>Intervención o procedimiento en consulta</i>

Outpatient Procedure

Denmark	<i>Ambulant procedure</i>
France	<i>Soins externes, actes relevant du cabinet médical mais réalisés dans le cadre d'une unité de chirurgie ambulatoire</i>
Germany	<i>Ambulante Prozedur</i>
Italy	<i>Prestazione ambulatoriale</i>
Netherlands	<i>Poliklinische ('kleine') verrichting</i>
Norway/Scandinavia	<i>Poliklinisk prosedyre</i>
Poland	<i>Zabieg ambulatoryjny / procedura ambulatoryjna</i>
Portugal	<i>Procedimento efectuado a Doente em Ambulatório</i>
Spain	<i>Procedimiento ambulatorio</i>

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY

Ambulatory Surgery / Procedure

Denmark	<i>Dagkirurgi/procedurer</i>
France	<i>Acte (intervention, exploration) pris en charge en chirurgie ambulatoire</i>
Germany	<i>Ambulante Operation / Prozedur, tageschirurgischer Eingriff</i>
Italy	<i>Intervento chirurgico/Procedura di Day Surgery</i>
Netherlands	<i>Dagchirurgie</i>
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk prosedyre</i>
Poland	<i>Zabieg (procedura) w oddziale dziennym</i>
Portugal	<i>Procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória</i>
Spain	<i>Cirugía Mayor Ambulatoria (CMA)</i>

Ambulatory Surgery / Procedure Patient

Denmark	<i>Dagkirurgisk klinik/center</i>
France	<i>Patient pris en charge en chirurgie ambulatoire.</i>
Germany	<i>Patient für ambulanten chirurgischen Eingriff, für tageschirurgischen Eingriff</i>
Italy	<i>Pazienti arruolati per la Day Surgery</i>
Netherlands	<i>Dagchirurgie patient</i>
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk Pasient</i>
Poland	<i>Pacjent leczony w trybie dziennego pobytu</i>
Portugal	<i>Doente submetido a um procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória</i>
Spain	<i>Paciente de CMA</i>

Ambulatory Surgery Center (Facility)

Denmark	<i>Dagkirurgisk Senter</i>
France	<i>Centre, unité de chirurgie ambulatoire</i>
Germany	<i>Ambulantes Operationszentrum (Einrichtung), Tagesklinik</i>
Italy	<i>Centro di Day Surgery</i>
Netherlands	<i>Dagcentrum / Afdeling voor dagbehandeling / dagverpleging</i>
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk Senter</i>
Poland	<i>Centrum (Ośrodek) Chirurgii Ambulatoryjnej</i>
Portugal	<i>Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA)</i>
Spain	<i>Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)</i>

Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient

Denmark	<i>Dagkirurgisk patient med udvidet opvågning</i>
France	
Germany	<i>Ambulante Operation / Prozedur – Patient mit verlängertem Erholungsbedarf, Praxisklinik</i>
Italy	<i>Paziente sottoposto ad una procedura chirurgica di Day Surgery che necessita di osservazione prolungata</i>
Netherlands	
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk prosedyre – Utvidet recovery</i>
Poland	<i>Pacjent leczony w trybie hospitalizacji “jednodniowej”</i>
Portugal	<i>Doente submetido a intervenção em regime de Cirurgia Ambulatória com pernoita hospitalar</i>
Spain	<i>Paciente de Recuperación Prolongada</i>

Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit

Denmark	<i>Dagkirurgisk enhed med udvidet opvågning</i>
France	
Germany	<i>Ambulante Operation / Prozedur – Zentrum / Einheit für verlängerten Erholungsbedarf, Praxisklinik</i>
Italy	<i>Struttura destinata ad accogliere i pazienti sottoposti a Interventi in Day Surgery che debbano rimanere sotto osservazione medica prolungata (per una notte)</i>
Netherlands	
Norway/Scandinavia	<i>Dagkirurgisk utvidet recovery enhet</i>
Poland	
Portugal	<i>Unidade de Cirurgia Ambulatória com capacidade para recobro prolongado permitindo a estadia do doente por uma noite</i>
Spain	<i>UCMA con recuperación prolongada.</i>

Limited care accomodation

Denmark	<i>Begrænset pleje enhed</i>
France	
Germany	<i>Unterbringung mit begrenzter Pflegemöglichkeit</i>
Italy	<i>Struttura di degenza protetta</i>
Netherlands	
Norway/Scandinavia	<i>Begrenset overvåking</i>
Poland	<i>Zakwaterowanie z zapewnieniem opieki medycznej w ograniczonym zakresie</i>
Portugal	<i>Instalações Hoteleiras com cuidados de saúde limitados e específicos</i>
Spain	<i>Hotel de pacientes</i>

Hotel / Hostel Accomodation

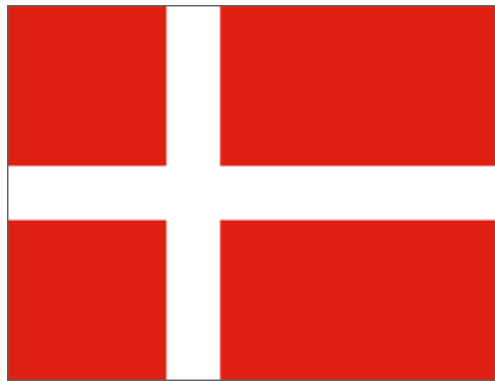
Denmark	<i>Patienthotel</i>
France	<i>Hôtel</i>
Germany	<i>Unterbringung in Hotel / Pension</i>
Italy	<i>Strutture alberghiere convenzionate</i>
Netherlands	
Norway/Scandinavia	<i>Sykehotel</i>
Poland	<i>Zakwaterowanie w hotelu lub hostelu</i>
Portugal	<i>Instalações Hoteleiras sem cuidados de saúde</i>
Spain	<i>Hotel</i>



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

Translation for Denmark



**By the
Dansk Selskab for Dag-Kirurgi
(DSDK)**



*Dansk Selskab for Dag-Kirurgi
Danish Association for Day Surgery*

Correspondence:
Danish Association of Day Surgery
Dept. of Day Surgery
Haderslev hospital
DK-6100 Haderselv
Denmark



International Association for Ambulatory Surgery

Dansk Selskab for Dag-Kirurgi

(DSDK)



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

DAGKIRURGISKE DEFINITIONER

FORORD

Dagkirurgi er i kraftig udvikling over hele verden, og det formodes, at mindst 75 % - og måske mere - af alle operationer/procedurer er mulige at udføre i dagkirurgisk eller ambulante regi.

IAAS – den internationale sammenslutning af dagkirurgiske selskaber – tror på, at det er vigtigt at udarbejde en liste over basale definitioner vedrørende dagkirurgi. Det vil gøre det muligt at indsamle sammenlignelige data fra den ene nation til den anden. En mangfoldighed af benævnelser har gradvist udviklet sig på området, og det har medført konfusion og problemer i sammenligninger af dagkirurgisk aktivitet i forskellige lande.

Grundlaget for den fortsatte udvikling af dagkirurgien er en yderligere omlægning af operationer fra stationære indlæggelser til dagbehandling. Teknologisk udvikling har stimuleret denne udvikling gennem udvikling af ny teknik og modificering af eksisterende teknikker, som medvirker til at udvikle den ambulante praksis.

Vanskeligheden ved at fremstille et sæt af definitioner, som kan anvendes inden for den kliniske hverdag og i sundhedssystemerne i de forskellige lande er indlysende. Af denne grund er medlemslandene i IAAS blevet inviteret til at oversætte disse definitioner til deres eget sprog og anvende nødvendig fortolkning så definitionerne kan anvendes i de respektive landes sundhedsvæsen.

Størstedelen af de dagkirurgiske operationer/procedurer er elektive, dog således at udvalgte akutte kirurgiske procedurer såsom traumer også kan udføres i dagkirurgiske enheder/centre.

Det understreges, at det endelige valg af såvel patient som procedure til dagkirurgiske aktiviteter i de dagkirurgiske enheder/centre er den ansvarlige kirurgs og anæstesiologs valg.

Forhåbningsvis kan de følgende definitioner danne basis for nationale og internationale sammenligninger af dagkirurgiske aktiviteter.

AMBULATORY SURGERY
Suggested international terminology
and definitions

DAGKIRURGI
Anbefalede international
terminologi og definitioner

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

Terminologien vedr. ambulante/dagkirurgiske definitioner kan udtrykkes i overensstemmelse med de specifikke rekommandationer eller krav fra de enkelte landes nationale sundhedsmyndigheder.

- 1) Synonymer og tidsgrænser
- 2) Generelle definitioner
- 3) Definitioner – speciallæge praksis og ambulatorium
- 4) Definitioner – dagkirurgi

TERMINOLOGY
TERMINOLOGI

Precisions
Præcisering

Comments
Kommentarer

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES
SYNONYMER OG TIDSGRÆNSER

Ambulatory <i>Ambulant</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Synonymer: Sammedags- , dag-, endags- • Time frame: working day - no overnight stay. Tidsgrænse: Arbejdsdag – ingen overnatning 	
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Ambulant kirurgisk klinik</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Synonym: Dagklinik, Dagkirurgisk klinik/center/enhed, ambulant kirurgisk klinik/center/enhed 	
Extended Recovery <i>Udvidet opvågning</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Synonym: 23 timers ophold, overnatning, en nats ophold. • Time frame: under 24 hours Tidsgrænse: Mindre end 24 timer. 	
Short stay	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours 	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL
GENERELLE DEFINITIONER

<p>Surgery / Office <i>Kirurgisk speciallæge praksis</i></p>	<p>A medical practitioner's professional premises. En kirurgs professionelle lokaliteter.</p>	
<p>Outpatient Department <i>Ambulatorium</i></p>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Del(e) af et hospital eller selvstændig dagkirurgisk klinik, offentlig eller privat, indrettet til behandling af ambulante patienter</p>	
<p>Outpatient. <i>Ambulant patient</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc... Patient behandlet udelukkende i ambulatoriet, inkluderende ydelser som ambulante procedurer, interventions radiologi, stråleterapi, onkologi, dialyse, etc.</p>	
<p>Inpatient <i>Indlagt patient</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more. Patient indlagt i hospital, offentligt eller privat i mere end 24 timer.</p>	

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT
DEFINITIONER – SPECCIALLÆGEPRAKSIS OG AMBULATORIUM

<p>Surgery / Office Procedure <i>Speciallæge praksis procedurer</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Operation eller procedure, der udføres i speciallæge praksis, hvor der er et eller flere passende konstrueret, udstyret og serviceret rum, for at proceduren/operationen kan udføres sikkert.</p>	
<p>Outpatient Procedure <i>Ambulant procedure</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Operation eller procedure, der udføres i ambulatorium på et hospital, offentligt eller privat, og som ikke kræver faciliteter til indlæggelse eller en dagkirurgisk enheds faciliteter eller overvågning.</p>	

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY
DEFINITIONER – DAGKIRURGI

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Dagkirurgi/procedurer</i></p>	<p>An operation / procedure, excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Operation/procedure, bortset fra operationer/procedurer i speciallæge praksis eller ambulatorium, hvor patienten normalt udskrives samme dag.</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Dagkirurgisk patient</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Patient, der får foretaget operation/procedure bortset fra operationer/procedurer i speciallæge praksis og ambulatorium, som indskrives og udskrives samme dag</p>	

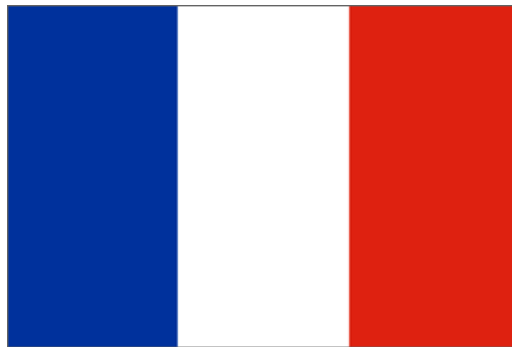
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Dagkirurgisk klinik/center</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient. Klinik/center indrettet til optimal behandling af dagpatienter.</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>Dagkirurgisk patient med udvidet opvågning</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day. Patient, der behandles i dagkirurgisk klinik/center, fritstående eller i tilknytning til hospital, som kræver overnatning inden udskrivelse dagen efter indgrebet.</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit <i>Dagkirurgisk enhed med udvidet opvågning</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients. Enhed, fritstående eller i tilslutning til hospital, specielt indrettet til patienter, der har behov for udvidet opvågning.</p>	
<p>Limited care accommodation <i>Begrænset pleje enhed</i></p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis. Hotel eller lignende til patienter, der har gennemgået en dagkirurgisk procedure, hvor der kan tilkaldes sundhedsfaglig assistance.</p>	
<p>Hotel / Hostel Accommodation <i>Patienthotel</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons. Indkvarterings facilitet uden sundhedsfaglig assistance til brug for dagkirurgiske patienter, hvor opholdet er begrundet i bolig-, sociale – eller afstandsforhold.</p>	



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

Translation for France



**By the
Association Française
de Chirurgie Ambulatoire
(AFCA)**



Correspondence:

Docteur François Venutolo
AFCA
25 rue Pierre de Theilley
B.P. 71
95503 GONESSE cedex
FRANCE

Secrétaire : 33 1 34 53 24 47 -
Fax : 33 1 34 53 24 49

E-mail : francois.venutolo@ch-gonesse.fr



International Association for Ambulatory Surgery

Association Française de Chirurgie Ambulatoire (AFCA)

*«Dans l'intérêt des patients et de la société, promouvoir en France,
le développement, l'enseignement et l'évaluation
de la chirurgie ambulatoire.»*



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

DEFINITIONS RELATIVES A LA CHIRURGIE AMBULATOIRE

PREAMBULE

La chirurgie ambulatoire se développe à travers le monde et on considère qu'au moins 75%, si n'est plus, de toutes les opérations/actes chirurgicaux seront, à terme, réalisés dans des unités/centres de chirurgie ambulatoire.

Pour l'Association Internationale de Chirurgie Ambulatoire (IAAS) il est important d'arrêter une liste des définitions de base de ce que recouvre la chirurgie ambulatoire (de jour, d'un jour). Ces définitions doivent permettre la constitution des bases de données nécessaires à toute comparaison de pratique ambulatoire d'un pays à l'autre. Un vocabulaire diversifié s'est graduellement développé. Il est source de confusions et pose problèmes dans les comparaisons internationales.

Fondamentalement, la chirurgie ambulatoire devrait se développer par inclusion de patients opérés lors d'hospitalisations dans des lits de court séjour. Néanmoins, des progrès techniques ont stimulé l'apparition de nouvelles pratiques et permis la modification des pratiques existantes, ce qui facilitera l'extension de la chirurgie ambulatoire.

L'IAAS a bien compris les difficultés qu'il y avait à produire un ensemble de définitions adaptées aux pratiques et aux systèmes de santé de chaque pays. Pour cette raison, les associations nationales membres de l'Association Internationale de Chirurgie Ambulatoire (IAAS) ont été invitées à traduire dans leurs langues les définitions retenues et à y inclure toute interprétation nécessaire à leur application dans l'organisation de leurs systèmes de santé.

Un nombre croissant d'opérations ou d'actes chirurgicaux, surtout mineurs mais incluant certains actes de type intermédiaire, est réalisé en cabinet médical. Ce groupe devrait être reconnu comme une entité séparée, distincte de celle de la chirurgie ambulatoire.

La grande majorité des opérations ou des actes réalisés en ambulatoire l'est dans le cadre d'une chirurgie programmée. Cependant, convenablement sélectionnées, des opérations chirurgicales aiguës, y compris traumatologiques, peuvent aussi être prises en charge dans des unités ou centres de chirurgie ambulatoire.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

Il est important de souligner que le choix ultime en matière d'éligibilité d'un patient, d'une opération ou d'un acte à une prise en charge en chirurgie ambulatoire doit rester de la responsabilité du chirurgien et/ou de l'anesthésiste concerné.

AMBULATORY SURGERY **Suggested international terminology and definitions**

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

CHIRURGIE AMBULATOIRE **Suggestions pour des définitions et une terminologie internationale**

Les termes retenus pour les définitions relatives à la Chirurgie Ambulatoire peuvent être interprétés et exprimés de façon plus appropriée afin de satisfaire aux exigences spécifiques des autorités sanitaires de chaque pays.

- 1) Synonymes et durée
- 2) Définitions générales
- 3) Définitions - soins externes, actes de cabinet
- 4) Définitions - chirurgie ambulatoire.

TERMINOLOGY

TERMINOLOGIE

Precisions

Précisions

Comments

Commentaires

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

SYNONYMES ET DURÉE

<p>Ambulatory <i>Chirurgie ambulatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Synonymes: de jour, sur le même jour, d'un seul jour. • Time frame: working day - no overnight stay. Cadre de durée : horaires de travail, sans séjour de nuit. 	<ul style="list-style-type: none"> • Synonymes : Chirurgie ambulatoire ; Chirurgie et/ou anesthésie ambulatoire ; radiologie interventionnelle en ambulatoire. • Horaires : sans hospitalisation de nuit. La réglementation française de 1992 prévoit un maximum de 12 heures
---	---	---

<p>Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Unité de chirurgie ambulatoire</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. <p>Synonymes : Clinique de jour. Centre ou unité de chirurgie d'un jour. Unité de chirurgie ambulatoire.</p>	<p>Synonymes : La réglementation française englobe les «structures pratiquant l'anesthésie ou la chirurgie ambulatoire» dans les «structures de soins alternatives à l'hospitalisation». Elles sont pourvues de «places» et non de lits.</p> <p>«Les places relevant des structures pratiquant l'anesthésie ou la chirurgie ambulatoires sont comprises dans la carte sanitaire des installations de chirurgie» (Décret n° 92/1101 du 2 octobre 1992 sur les structures de soins alternatives à l'hospitalisation).</p>
<p>Extended Recovery <i>Séjour d'une nuit (inférieur à 24 heures)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. <p>Synonymes : 23 heures, séjour d'une nuit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Time frame: under 24 hours <p>Cadre de durée : moins de 24 heures</p>	<p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France.</p>
<p>Short stay <i>Court séjour (de 24 à 72 heures)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours <p>Cadre de durée : de 24 heures à 72 heures.</p>	<p>En 2004, lors de la mise en place de la T2A, la France a choisi de porter la durée des GHM de la CM 24 à une nuit d'hospitalisation, afin de soulager les séjours d'hospitalisation classique des séjours d'une nuit. En conséquence, elle n'a pas choisi de distinguer les séjours ambulatoires des "courts séjours" de "24 à 72" heures ni des séjours d'hospitalisation traditionnelle comme le préconisait l'AFCA. Pour cette dernière il y a pourtant bien deux logiques organisationnelles (ambulatoire / hospitalisé) et trois logiques de coûts (Ambulatoire, court séjour hospitalisé, hospitalisation traditionnelle).</p>

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL

DEFINITIONS GENERALES

<p>Surgery / Office <i>Cabinet médical</i></p>	<p>A medical practitioner's professional premises.</p> <p>Un local professionnel destiné à une profession médicale.</p>	<p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France.</p>
---	---	---

<p>Outpatient Department <i>Unité de chirurgie ambulatoire : UCA</i></p>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients.</p> <p>Local (locaux) d'un hôpital ou d'un centre autonome, public ou privé, dévolu aux patients pris en charge en chirurgie ambulatoire.</p>	<p>Local (locaux) d'un hôpital, d'une clinique ou d'un centre autonome, public ou privé, dévolu aux patients pris en charge en chirurgie ambulatoire.</p>
<p>Outpatient. <i>Patient pris en charge en chirurgie ambulatoire.</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc.....</p> <p>Un patient pris en charge exclusivement dans l'unité de chirurgie ambulatoire. Cette unité est conçue pour prendre en charge des patients relevant de la chirurgie ambulatoire, de la radiologie interventionnelle, d'un traitement de radiothérapie, d'une prise en charge oncologique, de dialyse, etc...</p>	<p>Le vocable général qui englobe, en France, la chirurgie ambulatoire est celui «d'alternative à l'hospitalisation».</p> <p>Selon la réglementation française cette prise en charge a lieu dans une unité de chirurgie ambulatoire préalablement reconnue, autorisée par l'autorité de Tutelle.</p>
<p>Inpatient <i>Patient hospitalisé</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more.</p> <p>Un patient admis dans un hôpital public ou privé, pour un séjour de 24 h. ou plus.</p>	<p>Un patient admis dans un établissement de santé, hôpital ou clinique, quel que soit son statut public ou privé, pour un séjour de 24 h. ou plus.</p>

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT
DEFINITIONS - SOINS EXTERNES, ACTES DE CABINET

<p>Surgery / Office Procedure <i>Soins externes, actes réalisés au cabinet médical</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Une opération, une intervention pratiquée dans un cabinet médical qui possède un local conçu, équipé et organisé de façon appropriée pour en assurer la sécurité.</p>	<p>Ces actes, soins, interventions ou opérations ne relèvent pas du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France.</p>
---	---	--

<p>Outpatient Procedure <i>Soins externes, actes relevant du cabinet médical mais réalisés dans le cadre d'une unité de chirurgie ambulatoire</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Une opération, une intervention pratiquée dans l'unité de chirurgie ambulatoire d'un établissement de santé, public ou privé.</p>	<p>Une opération, une intervention pratiquée dans l'unité de chirurgie ambulatoire d'un établissement de santé, public ou privé, sur un patient qui ne nécessite ni hospitalisation ni prise en charge dans une unité de chirurgie ambulatoire ou selon une organisation de type chirurgie ambulatoire.</p> <p>Il ne s'agit pas de "chirurgie ambulatoire" proprement dite, mais il faut distinguer ici les pratiques et le droit, la réglementation (sécurité, organisation), l'allocation de ressource ou la tarification relatives à la chirurgie ambulatoire qui, selon les cas, peuvent s'appliquer.</p>
--	--	---

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY**DEFINITIONS - CHIRURGIE AMBULATOIRE**

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Acte (intervention, exploration) pris en charge en chirurgie ambulatoire</i></p>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Une opération ou une intervention, non praticable en cabinet médical, pour laquelle le patient est libéré le jour même de l'intervention.</p>	<p>C'est le patient qui est ambulatoire et non l'acte. C'est la prise en charge qui définit l'ambulatoire et non l'acte. Pourtant cet acte, cette intervention fait partie de ceux qui ne peuvent ou ne doivent pas être faits en cabinet médical. Cette prise en charge est substitutive d'une prise en charge faite habituellement en hospitalisation. Le patient ne passe pas la nuit dans l'UCA. La notion de nuit et de jour se juge par rapport à un cycle quotidien de durée de travail.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Patient pris en charge en chirurgie ambulatoire.</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Un patient subissant une opération ou une intervention, non praticable en cabinet médical, qui est admis et qui ressort le jour même, sans nuit d'hospitalisation.</p>	<p>Un patient subissant une opération ou une intervention, non praticable en cabinet médical, qui est admis et qui ressort sur avis médical le jour même, sans nuit d'hospitalisation.</p>
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Centre, unité de chirurgie ambulatoire</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Un centre (une structure) conçu pour la gestion optimum d'un patient pris en charge en ambulatoire.</p>	<p>Un centre, une unité, une structure conçu pour optimiser la prise en charge d'un patient en chirurgie ambulatoire.</p>

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient</p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Un patient pris en charge en ambulatoire dans une centre / une unité, autonome ou située dans un établissement de santé qui nécessite pour se rétablir un séjour d'une nuit afin d'être libéré le lendemain.</p>	<p>Patient ambulatoire qui nécessite une nuit d'hospitalisation.</p> <p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France dans la mesure où cette nuit d'hospitalisation est programmée. Seul est prévu par la réglementation le cas d'un échec de la chirurgie ambulatoire : l'hospitalisation, alors rendue nécessaire, doit être prévue et organisée par l'unité de chirurgie ambulatoire, au sein de l'établissement ou par convention.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit</p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Un équipement hôtelier, autonome ou situé à l'intérieur d'un établissement de santé, construit spécifiquement ou modifié à dessein, afin d'accueillir des patients en cours de rétablissement après une opération ou une intervention chirurgicale faite en ambulatoire.</p>	<p>Équipement hôtelier destiné aux patients pris en charge en ambulatoire, nécessitant une nuit sous surveillance médicale.</p> <p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France. Ou alors, il s'agit d'un établissement de santé pourvu de lits de chirurgie autorisés pour une hospitalisation classique.</p>
<p>Limited care accommodation</p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Hôtel, foyer destiné à des patients ayant subi une opération, une intervention en ambulatoire où le recours à des médecins ou à des professionnels de santé est possible sur simple appel.</p>	<p>Hôtel médicalisé, foyer habilité, conventionné. Il est destiné à recevoir des patients pris en charge en chirurgie ambulatoire à leur sortie : l'intervention de professionnels de santé y est organisée, sur simple appel.</p> <p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France.</p>
<p>Hotel / Hostel Accommodation <i>Hôtel</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Équipement hôtelier ne disposant pas de possibilités spécifiques de recours à des professionnels de santé mais destiné à répondre à la demande des patients pris en charge en ambulatoire qui en ont besoin pour des raisons familiales, sociales ou de transport.</p>	<p>Permet de loger des patients pris en charge en chirurgie ambulatoire mais qui y ont recours pour des raisons familiales, sociales ou de transport.</p> <p>Hors du champ réglementaire de la chirurgie ambulatoire en France.</p>



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

Translation for Germany



**By the
Bundesverband
für Ambulantes Operieren e. V.
(BAO)**



Correspondence:

BAO Bundesverband für Ambulantes Operieren e.V.

Sternstorbrücke 1

53111 Bonn

Tel. 0228 692423

Fax. 631715

E mail : BAOBonn@T-Online.de



International Association for Ambulatory Surgery

Bundesverband für Ambulantes Operieren e. V.
(BAO)

AMBULANTES (TAGESCHIRURGISCHES) OPERIEREN
Internationale Terminologie und Definitionen



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

DEFINITIONEN DEN BEREICH DES AMBULANTEN OPERIERENS

PRÄAMBEL

Weltweit werden immer mehr ambulante Operationen durchgeführt, und es ist davon auszugehen, dass letzten Endes mindestens 75% aller Operationen/Prozeduren, wenn nicht mehr, in ambulanten Operationen/zentren / Operationseinheiten durchgeführt werden.

Die International Association for Ambulatory Surgery findet es wichtig, dass eine Auflistung der grundlegenden Definitionen für ambulantes (tageschirurgisches) Operieren erstellt wird, anhand derer es möglich ist, Vergleichsdaten für die ambulante Operationspraxis aus verschiedenen Ländern zu erfassen. Nach und nach hat sich eine Fülle von Fachbegriffen herausgebildet, die für Verwirrung und Probleme beim Vergleich der ambulanten Operationspraxis in den verschiedenen Ländern sorgt.

Grundsätzlich sollten ambulante Operationen durch die Einbeziehung von Operationen an Patienten erweitert werden, die gegenwärtig stationär in Krankenhäusern mit Akutbetten aufgenommen werden, wobei jedoch die Entwicklung neuer, die ambulante Operationspraxis unterstützender Verfahrenstechniken und Abwandlungen bestehender Verfahrenstechniken durch die technischen Fortschritte gefördert wird.

Wir wissen um die Schwierigkeit, Definitionen festzulegen, die auf die klinische Praxis und das Gesundheitswesen eines jeden Landes zutreffen. Aus diesem Grunde wurden die Mitgliedsländer der International Association for Ambulatory Surgery gebeten, die Definitionen in ihre jeweilige Landessprache zu übersetzen und et-waige notwendige, für ihr Gesundheitswesen zutreffende Interpretationen mit einzufügen.

Immer mehr Operationen/Prozeduren, hauptsächlich kleinere Operationen/Prozeduren, jedoch einschließlich einiger mittelschwerer Operationen/Prozeduren, werden als Operationen in Arztpraxen ambulant durchgeführt. Diese Gruppe sollte als gesonderte Einheit betrachtet werden, die sich von den ambulanten Operationen unterscheidet.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

Die ambulanten chirurgischen Eingriffe/Prozeduren sind größtenteils elektive Eingriffe, wobei jedoch entsprechend ausgewählte akute chirurgische Eingriffe, einschließlich Traumata, auch in ambulanten Operationszentren/-einheiten durchgeführt werden können.

Wir betonen, dass die endgültige Auswahl des Patienten und der in ambulanten Operationszentren/-einheiten durchzuführenden Prozedur auch weiterhin in der Verantwortung des behandelnden Chirurgen und/oder Anästhesisten liegen muss.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

Die Fachbegriffe für die folgenden Definitionen zum ambulanten Operieren können evtl. mit treffenderen Begriffen interpretiert und ausgedrückt werden, um den jeweiligen Anforderungen der Gesundheitsbehörden eines jeden Landes zu entsprechen.

TERMINOLOGY

Terminologie

Precisions

Erläuterungen

Comments

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

SYNONYME UND ZEITLICHE RAHMEN

Ambulatory <i>Ambulant</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Synonyme : Tages-, am selben Tag, nur tagsüber. • Time frame: working day - no overnight stay. Zeitlicher Rahmen: Arbeitstag – geplanter Aufenthalt ohne Übernachtung 	
--------------------------------------	---	--

Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>ambulantes Operationszentrum (Einrichtung)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Synonyme: Tagesklinik, Praxisklinik, tageschirurgisches Operationszentrum / tageschirurgische Operationseinheit, ambulante Operationseinheit, ambulantes Operationszentrum.	
Extended Recovery <i>Verlängerter Erholungsbedarf</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Synonyme : 23 Stundenaufenthalt, Aufenthalt mit einer Übernachtung <ul style="list-style-type: none"> • Time frame: under 24 hours Zeitlicher Rahmen : unter 24 Stunden	
Short stay <i>Kurzaufenthalt</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours Zeitlicher Rahmen: 24 - 72 Stunden, kurzstationär	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL
DEFINITIONEN - ALLGEMEIN

Surgery / Office <i>Operationsraum / Arztpraxis</i>	A medical practitioner's professional premises. Praxisräume eines Facharztes	
Outpatient Department <i>Poliklinik, Tageschirurgische Abteilung</i>	Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Bereich(e) eines öffentlichen oder privaten Krankenhauses oder freistehenden ambulanten Operationszentrums für die Behandlung von ambulanten Patienten.	

<p>Outpatient. <i>Ambulanter Patient</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc...</p> <p>Patient, der ausschließlich in der Arztpraxis oder im <i>outpatient Department eines Krankenhauses</i> behandelt wird, einschließlich medizinischer Dienstleistungen wie beispielsweise ambulante Untersuchungen, interventionelle Radiologie, Strahlentherapie, Onkologie, Nierendialyse, Kardiologie etc....</p>	<p>Krankenhaus, Klinik, Hospital</p> <p>In einem Krankenhaus werden Kranke behandelt, untergebracht und gepflegt.</p>
<p>Inpatient <i>Stationärer Patient</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more.</p> <p>Patient, der für einen mindestens 24-stündigen Aufenthalt in ein öffentliches oder privates Krankenhaus aufgenommen wird.</p>	<p>Kurzstationärer Aufenthalt</p> <p>Stationärer Aufenthalt zwischen 24 und 72 Stunden.</p>

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

DEFINITIONEN - OPERATIONSRAUM / ARZTPRAXIS ODER AMBULANT

<p>Surgery / Office Procedure <i>Prozedur im Operationsraum / in der Arztpraxis</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>In den Praxisräumen eines Facharztes durchgeführte Operation oder Eingriffe, wobei die Praxisräume über (einen) entsprechend gestaltete/n, ausgestattete/n und gewartete/n Raum/Räume für die sichere Durchführung einer solchen Operation oder Eingriffe verfügen.</p>	<p>Praxisambulantes Operieren</p> <p>Operation in einer speziell für das Operieren eingerichteten Praxis (Tagesklinik, Ambulantes OP-Zentrum).</p>
<p>Outpatient Procedure <i>Ambulante Prozedur</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Im <i>Outpatient Department /Tageschirurgischen Abteilung</i> eines öffentlichen oder privaten Krankenhauses durchgeführte Operation oder Prozedur.</p>	<p>Stationäre Operation</p> <p>Bei stationärer Operation, auch kurzstationärer, bleibt der Patient/die Patientin mindestens eine Nacht nach der Operation in der Klinik/im Krankenhaus und wird dort gepflegt.</p>

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY
DEFINITIONEN – AMBULANTE OPERATIONEN

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Ambulante Operation / Eingriff</i></p>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Operation / Eingriff, bei der der Patient noch am selben Tag aufgenommen und entlassen wird.</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Patient einer ambulanten Prozedur</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Ein einer Operation oder Prozedur unterzogener Patient, der am selben Tag aufgenommen und entlassen wird.</p>	
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Ambulantes Operationszentrum (Einrichtung)</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Zentrum (Einrichtung), das für die optimale Behandlung eines Patienten für eine ambulante Operation / Prozedur ausgelegt ist.</p>	<p>Sie muß jedoch Liegen/Betten vorhalten (kline griechisch = Bett/Liege).</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>ambulante Operation / Prozedur</i> <i>Patient mit verlängertem Erholungsbedarf</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>In einem freistehenden oder an ein Krankenhaus angegliederten ambulanten Operationszentrum / ambulanten Operationseinheit behandelter Patient, der eine verlängerte Erholungsdauer benötigt, einschließlich einer Übernachtung, bevor er am darauffolgenden Tag entlassen wird.</p> <p>Synonym: Kurzstationär</p>	

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit <i>Ambulante Operation / Prozedur</i> <i>Zentrum / Einheit für verlängerten Erholungsbedarf</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Für diesen Zweck erbaute / umgebaute freistehende oder in einem ambulanten Operationszentrum oder Krankenhaus integrierte Patienten-un-terbringung, die speziell für den verlängerten Erholungsbedarf von Patienten ambulanter Operationen / Prozeduren ausgelegt ist. Praxisklinik.</p>	
<p>Limited care accomodation <i>Unterbringung mit begrenztem Pflegeumfang</i></p>	<p>Hotel / hostel accomodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Unterbringung in Hotel / Pension für Patienten ambulanter Operationen/ Prozeduren, bei denen eine professionelle Krankenpflege auf Ab-ruf bereit steht.</p>	
<p>Hotel / Hostel Accomodation <i>Unterbringung in Hotel / Pension</i></p>	<p>Accomodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Unterbringung ohne professionelle Krankenpflege für ambulante Operationen / Prozeduren: Vom Patienten aus häuslichen, sozialen oder rei-setechnischen Gründen benötigt.</p>	

Quelle: BAO-Info IV/98, S. 25-26

BAO Bundesverband für Ambulantes Operieren e.V.
 Sterntorbrücke 1
 53111 Bonn
 Tel. 0228 692423
 Fax. 631715
 E mail: BAOBonn@T-Online.de



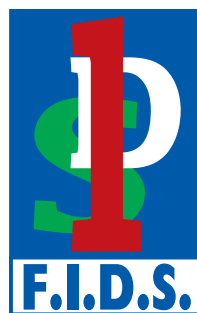
International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

**Translation for
Italy**



**By the
Federazione Italiana di Day Surgery
(F.I.D.S.)**



Correspondence:

President : Prof. Elio Guzzanti - Via Donatello, 33 - 00144 Roma
Secrétariat : U. Baccaglioni, E. Baggio, C. Castoro, I. Mastrobuono
Tel.: +39-049-8215671 - Fax: +39-049-8215672 - Email: daysurg@unipd.it



International Association for Ambulatory Surgery

Federazione Italiana di Day Surgery

(F.I.D.S.)



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

DEFINIZIONI

La Day Surgery si sta espandendo in tutto il mondo e si considera che almeno il 75%, se non più, di tutti gli interventi chirurgici/procedure invasive saranno a breve termine condotte in centri/unità di chirurgia ambulatoriale.

La IAAS ritiene che sia importante preparare una lista di definizioni di base sulla Day Surgery che renda possibile raccogliere dati per il confronto della pratica di Day Surgery tra un Paese e l'altro. Una vasta terminologia si è gradualmente sviluppata e sta creando confusione e problemi nel confronto dell'attività di Day Surgery tra i vari Paesi.

La difficoltà nel produrre una serie di definizioni che possano essere applicate alla pratica clinica ed al Sistema Sanitario di ciascun Paese è notevole. Per questa ragione, ai Paesi membri dell'IAAS è stato chiesto di tradurre le definizioni nella loro lingua e di inserire qualsiasi necessaria interpretazione applicabile al loro sistema sanitario.

La grande maggioranza di interventi chirurgici/procedure invasive di Day Surgery sono elettive, anche se casi selezionati di particolari operazioni chirurgiche, inclusi traumi, possono essere condotti in centri/unità di Day Surgery.

Va sottolineato che al chirurgo e/o anestesista responsabile rimane la scelta ultima del paziente e della procedura da effettuare in centri/unità di Day Surgery.

Ci auguriamo che le seguenti definizioni forniscano una base per il confronto nazionale ed internazionale dell'attività di Day Surgery.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

TERMINOLOGY *TERMINOLOGIA*

Precisions

Comments

Notes/Osservazioni

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

SINONIMI E DURATA

Ambulatory <i>Day Surgery</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Sinonimi: di giorno-giorno-limitato alla giornata • Time frame: working day - no overnight stay. Durata: giornata lavorativa-senza ospedalizzazione notturna. 	<p>Il termine Day Surgery viene comunemente usato per questa tipologia di interventi. Nell'uso comune in Italia il termine ambulatoriale individua in genere solo gli interventi minori eseguiti in ambulatorio.</p>
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Centro di Day Surgery</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Sinonimi: unità di chirurgia ambulatoriale. 	
Extended Recovery <i>Ricovero (osservazione) protratto</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Sinonimi: ricovero di 23 ore-degenza notturna/ricovero di 1 sola notte. • Time frame: under 24 hours Durata: meno di 24 h 	
Short stay	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours 	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL*DEFINIZIONI - GENERALE*

Surgery / Office <i>Studio medico</i>	<p>A medical practitioner's professional premises.</p> <p>Locale destinato alla professione medica</p>	
Outpatient Department <i>Dipartimento ambulatoriale (Centro di Servizi Ambulatoriali)</i>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients.</p> <p>Sezione(i) di un ospedale o di una unità indipendente di chirurgia ambulatoriale, pubblica o privata, destinata alla gestione del paziente ambulatoriale</p>	
Outpatient. <i>Paziente ambulatoriale</i>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc...</p> <p>Paziente trattato esclusivamente nel centro di servizi ambulatoriali, incluse prestazioni come procedure ambulatoriali, radiologia interventistica, radioterapia, oncologia, dialisi, ecc.</p>	
Inpatient <i>Paziente ricoverato in regime ordinario</i>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more.</p> <p>Un paziente ricoverato in un ospedale, pubblico o privato, con una permanenza di 24 h o più.</p>	

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT*DEFINIZIONI - PRESTAZIONE CHIRURGICA AMBULATORIALE*

Surgery / Office Procedure <i>Prestazione chirurgica ambulatoriale</i>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Un intervento o procedura condotta in un ambulatorio o studio medico che possieda un locale adeguatamente strutturato e attrezzato per la sua sicura esecuzione.</p>	
--	--	--

<p>Outpatient Procedure <i>Prestazione ambulatoriale</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Un intervento o procedura condotta nel dipartimento ambulatoriale di un ospedale, pubblico o privato, che non richieda l'utilizzo delle strutture di ricovero ordinario nè dell'unità di chirurgia ambulatoriale.</p>	
---	--	--

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY*DEFINIZIONI - DAY SURGERY*

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Intervento chirurgico/Procedura di Day Surgery</i></p>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Un intervento/procedura dopo la quale il paziente dovrebbe essere dimesso lo stesso giorno lavorativo, con esclusione di piccoli interventi o procedure condotte in ambulatorio.</p>	<p>Il termine Day Surgery viene comunemente usato per questa tipologia di interventi. Nell'uso comune in Italia il termine chirurgia ambulatoriale individua in genere solo gli interventi minori eseguiti in ambulatorio.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Pazienti arruolati per la Day Surgery</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Un paziente sottoposto ad un intervento/procedura non condotto in ambulatorio o studio medico, che sia ricoverato e dimesso lo stesso giorno lavorativo.</p>	
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Centro di Day Surgery</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Un centro strutturato per la gestione ottimale di un paziente che debba essere sottoposto ad un intervento/ procedura di day surgery.</p>	

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient</p> <p><i>Paziente sottoposto ad una procedura chirurgica di Day Surgery che necessita di osservazione prolungata</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Paziente sottoposto a procedura/ chirurgia ambulatoriale in un centro/unità, autonoma o ospedaliera, che richiede un prolungamento dell'osservazione e/o cura che includa la notte, per essere dimesso il giorno seguente</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit</p> <p><i>Struttura destinata ad accogliere i pazienti sottoposti a Interventi in Day Surgery che debbano rimanere sotto osservazione medica prolungata (per una notte)</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Struttura di ricovero indipendente o all'interno di una unità di chir. Amb. di ospedale appositamente costruita/ristrutturata e destinata al ricovero prolungato e osservazione dei pazienti sottoposti ad interventi/procedure di chirurgia ambulatoriale.</p>	Non regolamentato in Italia.
<p>Limited care accommodation</p> <p><i>Struttura di degenza protetta</i></p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Struttura di ricovero per il paziente sottoposto a intervento in Day Surgery in cui il personale sanitario sia disponibile su chiamata.</p>	Non regolamentato in Italia.
<p>Hotel / Hostel Accommodation</p> <p><i>Strutture alberghiere convenzionate</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Albergo senza personale sanitario per pazienti sottoposti alla Day Surgery e che ne abbiano bisogno per motivi familiari, sociali o di distanza dal domicilio.</p>	Non regolamentato in Italia.

President : Prof. Elio Guzzanti - Via Donatello, 33 - 00144 Roma

Secrétariat : U. Baccaglini, E. Baggio, C. Castoro, I. Mastrobuono

Tel.: +39-049-8215671 - Fax: +39-049-8215672 - Email: daysurg@unipd.it



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

Translation for The Netherlands



**By the
Nederlandse Vereniging
voor Dagbehandeling en Kort Verblijf
(NVDK)**



Correspondence:

Nederlandse Vereniging voor Dagbehandeling en Kort Verblijf (NVDK)

Dr. Harry VAN GOOR

c/o Conference Management

Lommerlaan 9

3956 BC LEERSUM - The NETHERLANDS

Phone: +31/343/511 851

Fax: +31/343/511 848

E-mail: conf.man@wxs.nl

Website: www.nvdk.org



International Association for Ambulatory Surgery

Nederlandse Vereniging voor Dagbehandeling en Kort Verblijf

(NVDK)



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

DEFINITIES MET BE TREKKING TOT DAGCHIRURGIE

INLEIDING

Het aantal dagchirurgische ingrepen neemt wereldwijd toe, verwacht mag worden dat tenminste 75% of meer van alle operaties/ingrepen te zijntijd in dagbehandelingcentra zal worden verricht.

De International Association for Ambulatory Surgery is van mening dat het noodzakelijk is een lijst van basale definities met betrekking tot dagchirurgie op te stellen, teneinde het mogelijk te maken om gegevens te verzamelen voor de vergelijking van de dagchirurgische praktijk in de verschillende landen. Een veelvoud van benamingen is langzamerhand ontstaan waardoor verwarring wordt veroorzaakt en de vergelijking van de dagchirurgische praktijk in de verschillende landen bemoeilijkt wordt.

In principe zal het aantal dagchirurgische ingrepen toenemen wanneer patiënten die nu klinisch worden behandeld in dagbehandeling worden geopereerd. Een verdere toename kan worden voorzien wanneer door technologische vooruitgang nieuwe operatietechnieken worden ontwikkeld en bestaande technieken worden aangepast.

Erkend wordt dat het moeilijk zal zijn definities op te stellen die recht doen aan de klinische praktijk en het gezondheidszorg systeem in ieder land. Daarom zijn de deelnemende landen van de International Association for Ambulatory Surgery uitgenodigd de definities te vertalen, waarbij rekening wordt gehouden met de mogelijkheden binnen het eigen gezondheidszorg systeem.

Een toenemend aantal operaties, meest kleinere ingrepen, worden uitgevoerd als poliklinische verrichting. Deze groep van ingrepen moet worden onderscheiden van dagchirurgie.

Het merendeel van de dagchirurgische ingrepen is electief, echter goed geselecteerde acute ingrepen, ook traumatologische, kunnen worden uitgevoerd in dagbehandeling.

Benadrukt moet worden dat de uiteindelijke selectie van de patiënt en de ingreep voor dagbehandeling tot de verantwoordelijkheid blijft behoren van de behandelende chirurg en/of anesthesioloog.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

AMBULANTE CHIRURGIE

Voorgestelde internationale terminologie en definities

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

De vertalingen van de volgende definities op het gebied van Ambulante Chirurgie kunnen zijn aangepast aan de specifieke vereisten van de gezondheidszorgautoriteiten in ieder land.

- 1) Synonymen en tijdsbestek
- 2) Definities - algemeen
- 3) Definities - chirurgie / poliklinische verrichtingen
- 4) Definities - ambulante chirurgie

TERMINOLOGY

Precisions

Comments

TERMINOLOGIE

Vertaling

Commentaar

The expression 'Daysurgery' is officially non-existent in the Dutch health care system. Insurers and data-collectors use the term 'Daycare' (Dagverpleging), defined as 'Admission into hospital for examination or treatment, after which the patient requires to stay under nurse supervision during at least 2 hours, and up to a maximum of 24 hours'. In common parlance an operation followed by daycare is called 'daysurgery'(dagchirurgie).

When the time-frame of post-operative nurse supervision is less than 2 hours, the term 'Outpatient procedure' (poliklinische of 'kleine' verrichting) is used.

The expression 'Ambulatory surgery' (Ambulante chirurgie) includes both 'daysurgery' and 'outpatient procedure'

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

Ambulatory <i>Ambulant</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. (Werk)dag • Time frame: working day - no overnight stay. Geen opname gedurende de nacht 	
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Dagcentrum / kliniek</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Dagziekenhuis. Zelfstandig Behandeling Centrum. Privé kliniek 	

Extended Recovery <i>Dagopname</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Opname gedurende de eerste nacht p.o. • Time frame: under 24 hours Maximaal 23 uur 	Wordt door verzekeraars ook als dagverpleging beschouwd
Short stay <i>Kort verblijf</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours 24-72 uur 	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL

Surgery / Office <i>Spreekkamer</i>	A medical practitioner's professional premises. De spreek/behandelkamer van een arts.	
Outpatient Department <i>Polikliniek</i>	Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Een afdeling van het ziekenhuis, bestemd voor de behandeling van niet-opgenomen patiënten.	
Outpatient. <i>Poliklinische patiënt</i>	A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc... Een patiënt die uitsluitend wordt behandeld in de polikliniek van een ziekenhuis.	
Inpatient <i>Opgenomen patiënt</i>	A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more. Een patiënt die in het ziekenhuis is opgenomen voor een verblijf van minimaal 24 uur.	

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

Surgery / Office Procedure <i>Spreekkamer verrichting</i>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Een operatie of andere procedure die wordt uitgevoerd in de spreek/ behandelkamer van een arts, deze ruimte is daarvoor speciaal ontworpen, ingericht en onderhouden zodat de ingreep veilig kan worden verricht.</p>	
Outpatient Procedure <i>Poliklinische ('kleine') verrichting</i>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Een operatie of andere procedure die wordt uitgevoerd in de polikliniek van een ziekenhuis.</p>	

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY

Ambulatory Surgery / Procedure <i>Dagchirurgie</i>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Een operatie of andere procedure, met uitzondering van een spreekkamer- of poliklinische verrichting, waarbij de patiënt wordt ontslagen op dezelfde (werk)dag.</p>	
Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Dagchirurgie patiënt</i>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Een patiënt die een operatie of andere procedure, met uitzondering van een spreekkamer- of poliklinische verrichting ondergaat, waarbij hij/zij wordt opgenomen en ontslagen op dezelfde (werk)dag.</p>	

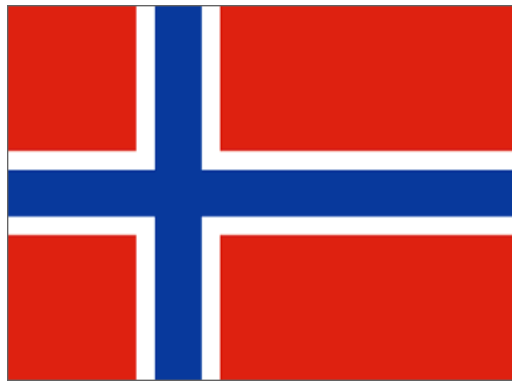
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Dagcentrum / Afdeling voor dagbehandeling / dagverpleging</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Een afdeling (gebouw) bestemd voor de optimale behandeling van een dagchirurgie patiënt</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient</p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Een patiënt die is behandeld in een dagcentrum, zelfstandig gevestigd of in een ziekenhuis, waarna opname noodzakelijk is gedurende 1 nacht, met ontslag de volgende dag.</p>	No Dutch equivalent
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit</p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Afdeling, zelfstandig gevestigd of binnen een dagcentrum of ziekenhuis, speciaal ontworpen voor het postoperatieve verblijf van dagbehandelingspatiënten gedurende 1 nacht.</p>	No Dutch equivalent
<p>Limited care accommodation</p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Hotel/ziekenhuishotel voor dagbehandelingspatiënten waar professionele hulp op aanvraag beschikbaar is</p>	No Dutch equivalent
<p>Hotel / Hostel Accommodation <i>Ziekenhuishotel</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Hotel/ziekenhuishotel waar professionele gezondheidszorg niet beschikbaar is, voor dagbehandelingspatiënten die deze opvang behoeven in verband met huiselijke of sociale omstandigheden, of in verband met een grote reisafstand.</p>	



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

**Translation for
Norway and Scandinavia**



**By the
Norsk Dagkirurgisk Forum
(NDF)**

Correspondence:

Norsk Dagkirurgisk Forum
Dr. Johan RAEDER
Dept. of Anaesthesia
Ullevaal University Hospital
N-0307 OSLO - NORWAY

Phone: +47/22 11 96 90

Fax: +47/22 11 98 57

E-mail: johan.rader@ioks.uio.no

Website: www.nordaf.no



International Association for Ambulatory Surgery

Norsk Dagkirurgisk Forum

(NDF)

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

TERMINOLOGY

Precisions

Comments

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES

Ambulatory <i>Dagbehandling</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Synonymer: ambulant, samme dag. • Time frame: working day - no overnight stay. Tidsramme: Arbeidsdag – ingen overnatting. 	<p>Prosedyrer som krever profesjonell observasjon og/eller behandling i kortere eller lengre tid etter at prosedyren er avsluttet, hvor pasienten skrives inn og ut i løpet av samme arbeidsdag (evt. inkludert kveldsskift, men ikke overnatting). Inkluderer dagkirurgi, intervensjonsradiologi, stråleterapi, onkologi, dialyse etc.</p>
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Dagkirurgisk senter</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Synonymer: Dag-sykehus, Dag-hospital. 	
Extended Recovery <i>Utvidet Recovery</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Synonymer: 23-timers opphold, enkelt overnatting. • Time frame: under 24 hours Tidsramme: mindre enn 24 timer. 	
Short stay	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours 	

DEFINITIONS - GENERAL

Surgery / Office <i>Kirurgisk kontor</i>	<p>A medical practitioner's professional premises.</p> <p>En kirurgs arbeidsplass for administrasjon, pasientmottak, diagnostikk og enklere behandling.</p>	
Outpatient Department <i>Poliklinikk</i>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients.</p> <p>Del av et sykehus eller dagkirurgisenter/enhet, offentlig eller privat, for håndtering av polikliniske pasienter. Prosedyrer hvor det ikke kreves profesjonell observasjon eller behandling når prosedyren er avsluttet, og hvor pasienten ikke oppholder seg i lengre tid eller overnatter i helse-enhet i forbindelse med prosedyren.</p>	
Outpatient. <i>Poliklinisk</i>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc...</p> <p>Pasient som utelukkende behandles ved poliklinikk.</p>	
Inpatient <i>Innlagt pasient</i>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more.</p> <p>Pasient som overnatter i sykehus, privat eller offentlig; vanligvis opphold på 24 timer eller mer.</p>	<p>Innleggelse: Overnatting i sykehus, dvs. enhet med kontinuerlig vaktthold av helsepersonell</p>

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT

Surgery / Office Procedure <i>Kirurgisk kontor operasjon</i>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Operasjon eller prosedyre som utføres på et legekantor, spesielt utstyrt for å ta hånd om inngrep utover vanlig diagnostikk eller behandling utført på legekantor.</p>	
Outpatient Procedure <i>Poliklinisk prosedyre</i>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Prosedyre eller operasjon som utføres på poliklinikken til et sykehus, offentlig eller privat.</p>	

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY

Ambulatory Surgery / Procedure <i>Dagkirurgisk prosedyre</i>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>En operasjon/prosedyre (ikke poliklinisk) hvor pasienten skrives ut samme arbeidsdag.</p>	<p>Dagkirurgi/Dagbehandling: prosedyrer som krever profesjonell observasjon og/eller behandling i kortere eller lengre tid etter at prosedyren er avsluttet, hvor pasienten skrives inn og ut i løpet av samme arbeidsdag (evt. inkludert kveldsskift, men ikke overnatting)</p>
Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Dagkirurgisk Pasient</i>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>En pasient som gjennomgår en operasjon/prosedyre (ikke poliklinisk), som skrives inn og ut på samme arbeidsdag.</p>	
Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Dagkirurgisk Senter</i>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Et senter bygget og utstyrt for optimal behandling av dagpasienter.</p>	

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>Dagkirurgisk prosedyre – Utvidet recovery</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>En dagkirurgisk pasient som krever utvidet recovery, inkludert overnatting, før utskrivelse påfølgende dag</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit <i>Dagkirurgisk utvidet recovery enhet</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Pasient enhet som er spesielt designet for å ta hånd om utvidet recovery for dagpasienter.</p>	
<p>Limited care accommodation <i>Begrenset overvåking</i></p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Hotel eller lignende for dagkirurgi pasienter hvor helsepersonell kan tilkalles.</p>	
<p>Hotel / Hostel Accommodation <i>Sykehotel</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Losji for pasienter og/eller pårørende, med normal (dvs. resepsjonsbasert) beredskap for å bistå losjerende med problemer.</p>	

De internasjonale definisjonene kan finnes på IAAS web-site. Disse passer ikke helt med organisering og praksis i norsk helsevesen, derfor innebærer oversettelse til norsk en viss bearbeidelse.



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

**Translation for
Poland**



**By the
Polskie Towarzystwo
Medycyny i Chirurgii Ambulatoryjnej
(PAAMS)**

Correspondence:
PAAMS
ul. Syrokomli 1
51-141 WROCLAW
POLAND



International Association for Ambulatory Surgery

Polskie Towarzystwo Medycyny i Chirurgii Ambulatoryjnej

(PAAMS)

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

CHIRURGIA AMBULATORYJNA PODSTAWOWE DEFINICJE

WSTĘP

Rozwój chirurgii ambulatoryjnej na całym świecie upoważnia do stwierdzenia, że co najmniej 75% - jeśli nie więcej - spośród wszystkich zabiegów operacyjnych i innych procedur medycznych będzie można ostatecznie wykonywać w ośrodkach (oddziałach) zajmujących się tą dziedziną.

Międzynarodowe Stowarzyszenie Chirurgii Ambulatoryjnej (International Association for Ambulatory Surgery) uważa, że konieczne jest sporządzenie listy podstawowych definicji dotyczących chirurgii ambulatoryjnej (chirurgii jednego dnia). Umożliwi to gromadzenie danych, które będą służyć do międzynarodowych porównań praktyki prowadzonej w tej dziedzinie. Stopniowo narastająca mnogość terminów i określeń spowodowała bowiem pewne zamieszanie i takie porównania sprawiają istotne trudności.

W zasadzie rozwój chirurgii ambulatoryjnej powinien odbywać się dzięki włączaniu do niej zabiegów dokonywanych na pacjentach, którzy obecnie przyjmowani są do leczenia stacjonarnego w szpitalach opieki krótkoterminowej (z tzw. łózkami ostrymi). Niemniej jednak sam postęp technologiczny jest bodźcem do rozwoju nowych technik zabiegowych oraz modyfikowania już istniejących, a to w jeszcze większym stopniu przyczyni się do rozszerzenia zakresu praktyki chirurgii ambulatoryjnej.

Zrozumiałe są trudności, związane z utworzeniem zbioru definicji, które będą dotyczyć praktyki klinicznej i obowiązywać w systemie opieki zdrowotnej każdego państwa. Z tego powodu zwrócono się do krajów członkowskich IAAS z prośbą o przetłumaczenie definicji na swoje języki, z uwzględnieniem wszystkich niezbędnych interpretacji, mających zastosowanie w ich systemach opieki zdrowotnej.

Rośnie liczba operacji (procedur), przeważnie małych, ale w części przypadków również nieco bardziej złożonych, które wykonywane są w gabinetach lekarskich, a także w trybie ambulatoryjnym. Zabiegi tego typu powinny zostać uznane za osobną grupę, wyraźnie różniącą się od chirurgii ambulatoryjnej rozumianej raczej jako leczenie operacyjne w trybie jednodniowego (dziennej) pobytu pacjenta w odpowiednim ośrodku lub oddziale.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

Przeważająca większość operacji (procedur) z zakresu chirurgii ambulatoryjnej ma charakter planowy. Jednak właściwie dobrane, „ostre” przypadki chirurgiczne (w tym: urazy), mogą być również leczone w ośrodkach (oddziałach) chirurgii ambulatoryjnej.

Należy podkreślić, że ostateczna kwalifikacja pacjenta i wybór zabiegu, który ma być wykonany w ośrodku (oddziale) chirurgii ambulatoryjnej, muszą pozostać obowiązkiem chirurga i/lub anestesjologa, zajmującego się danym chorym.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

CHIRURGIA AMBULATORYJNA

Propozycje dotyczące międzynarodowego nazewnictwa i definicji

Terminologia i definicje związane z chirurgią ambulatoryjną mogą być interpretowane oraz wyrażane w sposób, który lepiej spełnia określone wymagania stawiane przez władze systemu opieki zdrowotnej w poszczególnych krajach.

- 1) Synonimy i ramy czasowe
- 2) Podstawowe definicje
- 3) Definicje świadczeń udzielanych w trybie ambulatoryjnym
- 4) Definicje związane z chirurgią ambulatoryjną (chirurgią jednego dnia)

TERMINOLOGY
TERMINY

 Precisions
Określenia

 Comments
Uwagi

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES
SYNONIMY I RAMY CZASOWE

Ambulatory <i>Chirurgia ambulatoryjna</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Synonimy: dzień; dzienny; jednodniowy; tego samego dnia; jeden dzień; tylko dzień • Time frame: working day - no overnight stay. Ramy czasowe: do 8 godzin; pobyt dzienny; bez noclegu 	<p>Synonimy: "Mała" chirurgia; drobne zabiegi operacyjne; zabiegi ambulatoryjne; chirurgia dzienna; chirurgia jednego dnia</p> <p>Pobyt (przyjęcie) bez hospitalizacji nocnej (całodobowej); tryb jednodniowy; tryb ambulatoryjny</p>
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Centrum (Ośrodek) Chirurgii Ambulatoryjnej</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Synonimy: Klinika Dzienna; Centrum (Oddział, Ośrodek) Chirurgii Diennej; Centrum Chirurgii Jednego Dnia; Oddział Chirurgii Ambulatoryjnej 	<p>Ośrodek (oddział), którego działalność obejmuje: okres przygotowawczy przed przyjęciem pacjenta do oddziału (diagnostyka, niezbędne konsultacje), przeprowadzenie niezbędnych zabiegów i operacji podczas jednodniowego pobytu pacjenta w oddziale, a także organizację potrzebnej opieki pooperacyjnej w warunkach domowych.</p>
Extended Recovery <i>Hospitalizacja "jednego dnia"</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Synonimy: 23 godziny; pobyt z noclegiem; pobyt całonocny • Time frame: under 24 hours Ramy czasowe: ponad 8 godzin – mniej niż 24 godziny 	<p>Pobyt szpitalny (stacjonarny) nie przekraczający 24 godzin. Maksymalnie 24-godzinny pobyt pacjenta w zakładzie opieki zdrowotnej w celu przeprowadzenia procedury diagnostycznej lub operacyjnej, zakończony wypisem.</p>
Short stay <i>Hospitalizacja krótkoterminowa</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours Ramy czasowe: 24-72 godziny 	<p>Krótkotrwały pobyt szpitalny (stacjonarny); hospitalizacja na okres 1-3 dni. Maksymalnie 72-godzinny pobyt pacjenta w celu przeprowadzenia procedury diagnostycznej, krótkoterminowego leczenia zachowawczego i/lub obserwacji zakończonej wypisem ze szpitala.</p>

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL
PODSTAWOWE DEFINICJE

<p>Surgery / Office <i>Ambulatorium/Gabinet lekarski</i></p>	<p>A medical practitioner's professional premises. Lokal (nieruchomość) – miejsce, w którym lekarz prowadzi swoją praktykę zawodową.</p>	<p>Gabinet (pokój przyjęć) lekarski</p>
<p>Outpatient Department <i>Przychodnia</i></p>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Część (części) szpitala lub samodzielnego ośrodka chirurgii ambulatoryjnej, publicznego lub prywatnego, przeznaczona(e) do prowadzenia pacjentów w trybie ambulatoryjnym.</p>	<p>Zakład leczenia otwartego – jednostka organizacyjna służby zdrowia, sprawująca ambulatoryjną opiekę nad tymi pacjentami, którzy nie wymagają hospitalizacji i z reguły zgłaszają się do niej osobiście w celu diagnostyki i leczenia.</p>
<p>Outpatient <i>Pacjent ambulatoryjny</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc... Pacjent leczony wyłącznie w przychodni, gdzie poddawany jest m.in. procedurom w trybie ambulatoryjnym, zabiegom z zakresu radiologii interwencyjnej, radioterapeutycznym, onkologicznym, dializoterapii itp.</p>	<p>Pacjent ambulatoryjny; pacjent leczony w trybie ambulatoryjnym; pacjent przychodni. Pacjent korzystający ze świadczeń zdrowotnych udzielanych w gabinetach lekarskich, przychodniach oraz w ramach opieki dziennej.</p>
<p>Inpatient <i>Pacjent hospitalizowany</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more. Pacjent przyjęty do szpitala, publicznego lub prywatnego, na pobyt trwający 24 lub więcej godzin.</p>	<p>Pacjent szpitalny; pacjent hospitalizowany; pacjent leczony w trybie stacjonarnym. Pacjent korzystający ze świadczeń zdrowotnych udzielanych w trybie stacjonarnym w szpitalu.</p>

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT
DEFINICJE – ŚWIADCZENIA W TRYBIE AMBULATORYJNYM

<p>Surgery / Office Procedure <i>Zabieg ambulatoryjny / procedura ambulatoryjna*</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Operacja lub procedura wykonywana w gabinecie lekarskim, w którym znajduje(ą) się odpowiednio zaprojektowane, wyposażone i obsługiwane pomieszczenie(a), zapewniające bezpieczne przeprowadzenie zabiegu.</p>	<p>Zabieg operacyjny lub procedura diagnostyczna przeprowadzana w gabinecie zabiegowym przychodni, prywatnej praktyki lekarskiej lub w zespole takich gabinetów.</p>
<p>Outpatient Procedure <i>Zabieg ambulatoryjny / procedura ambulatoryjna*</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Operacja lub procedura wykonywana w przychodni przyszpitalnej szpitala publicznego lub prywatnego, która nie wymaga przyjęcia na oddział stacjonarny lub oddział chirurgii ambulatoryjnej ani nadzoru pooperacyjnego.</p>	<p>Zabieg operacyjny lub procedura diagnostyczna przeprowadzana w gabinecie zabiegowym przychodni przyszpitalnej szpitala publicznego lub prywatnej kliniki.</p>

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY**DEFINICJE ZWIĄZANE Z CHIRURGIĄ AMBULATORYJNĄ (CHIRURGIĄ JEDNEGO DNIA)**

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Zabieg (procedura) w oddziale dziennym</i></p>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Operacja lub procedura, z wyjątkiem zabiegów wykonywanych w gabinetach lekarskich lub przychodniach przyszpitalnych, po przeprowadzeniu której pacjent zostaje wypisany tego samego dnia.</p>	<p>Swiadczenie zdrowotne (zabieg operacyjny, procedura diagnostyczna lub lecznicza) udzielane podczas jednodniowego pobytu pacjenta w oddziale (tzw. dziennym), zakończonego wypisem.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Pacjent leczony w trybie dziennego pobytu</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Pacjent poddawany operacji lub procedurze, z wyjątkiem zabiegów wykonywanych w gabinetach lekarskich lub przychodniach przyszpitalnych, który zostaje w tym celu przyjęty i wypisany tego samego dnia.</p>	<p>Pacjent poddawany zabiegowi operacyjnemu (procedurze diagnostycznej lub leczniczej) w oddziale dziennym.</p>
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Centrum (Ośrodek) Chirurgii Ambulatoryjnej</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Centrum (ośrodek, oddział) zaprojektowane w sposób zapewniający jak najlepszą opiekę nad pacjentem poddawającym zabiegom operacyjnym i innym procedurom w trybie dziennego pobytu.</p>	<p>Ośrodek (oddział), którego działalność obejmuje: okres przygotowawczy przed przyjęciem pacjenta do oddziału (diagnostyka, niezbędne konsultacje), przeprowadzenie niezbędnych zabiegów i operacji podczas jednodniowego pobytu pacjenta w oddziale, a także organizację potrzebnej opieki pooperacyjnej w warunkach domowych.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>Pacjent leczony w trybie hospitalizacji „jednodniowej”</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Pacjent leczony w ośrodku (oddziale) chirurgii ambulatoryjnej, samodzielnym lub przyszpitalnym, który wymaga jednodniowej hospitalizacji (obejmującej pozostanie na noc), zakończonej następnego dnia wypisem.</p>	<p>Pacjent poddawany zabiegowi operacyjnemu (procedurze diagnostycznej lub leczniczej) w trybie hospitalizacji „jednego dnia” (tj. podczas pobytu szpitalnego nie przekraczającego 24 godzin).</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit</p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p>	<p>Wydzielona lub specjalnie w tym celu zaprojektowana i urządzona część samodzielnego lub przyszpitalnego ośrodka chirurgii ambulatoryjnej (albo szpitala), przeznaczona do hospitalizacji pacjentów w trybie „jednego dnia”.**</p>

Limited care accomodation <i>Zakwaterowanie z zapewnieniem opieki medycznej w ograniczonym zakresie</i>	Hotel / hostel accomodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.	Zakwaterowanie pacjentów, poddawanych zabiegom diagnostycznym lub leczniczym w trybie ambulatoryjnym, w hotelu (hostelu), gdzie profesjonalna opieka medyczna ze strony dyżurującego personelu jest udzielana na wezwanie.***
Hotel / Hostel Accomodation <i>Zakwaterowanie w hotelu lub hostelu</i>	Accomodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.	Zakwaterowanie bez zapewnienia profesjonalnej opieki medycznej – dotyczy pacjentów poddawanych procedurom diagnostycznym lub leczniczym w trybie ambulatoryjnym, którzy wymagają pozostania na noc z powodów rodzinnych, społecznych lub ze względu na niemożność odbycia podróży do domu.****

Komentarz tłumacza:

- * W Polsce nie rozróżnia się zabiegów (procedur) ambulatoryjnych wykonywanych w gabinetach lekarskich od podobnych zabiegów (procedur) przeprowadzanych w przychodniach (poradniach) przyszpitalnych, izbach przyjęć szpitali czy prywatnych klinikach zabiegowych.
- ** Polski *Standard świadczenia usług medycznych: chirurgia ogólna* (MZiOS, Warszawa 1999) przewiduje w ramach hospitalizacji „jednego dnia” najwyżej 24-godzinny pobyt pacjentów w dziennym oddziale zabiegowym o profilu chirurgicznym.
- *** Forma pobytu wykorzystywana w Polsce głównie w placówkach (przeważnie dużych ośrodkach) opieki zdrowotnej pediatrycznej.
- **** Forma pobytu nie występująca dotychczas w lecznictwie w warunkach polskich.

Piśmiennictwo:

Staniszewski A.: *Koncepcja szpitalnej opieki dziennej i chirurgii "jednego dnia" (ambulatoryjnej)* [The concept of hospital day care and one-day (ambulatory) surgery]. *Polska Medycyna Rodzinna (Polish Family Medicine)* 2002; 4(3): 377-380.

Staniszewski A.: *Chirurgia "jednego dnia" – organizacja, funkcjonowanie i strategia rozwoju*. Wyd. Continuo, Wrocław 2004 [w druku].

PAAMS
 ul. Syrokomli 1
 51-141 WROCLAW
 Poland



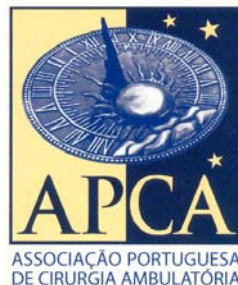
International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

Translation for Portugal



**By the
Associação Portuguesa
de Cirurgia Ambulatória
(APCA)**



Correspondence:

Dr Paulo Lemos
Anaesthesiology Department
Hospital Geral de Santo António
4099-001 PORTO
PORTUGAL

Fax: 351222088115 - E-mail: paulo.f.lemos@netcabo.pt



International Association for Ambulatory Surgery

Associação Portuguesa de Cirurgia Ambulatória

(APCA)



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

DEFINIÇÕES DE CIRURGIA AMBULATÓRIA

PREÂMBULO

A expansão da cirurgia ambulatória por todo o mundo tem sido tal que se considera que pelo menos 75% de todas as intervenções cirúrgicas / procedimentos podem ser realizados em Unidades / Centros de Cirurgia Ambulatória.

A Associação Internacional de Cirurgia Ambulatória (IAAS) acredita ser importante a preparação de uma lista de definições básicas sobre cirurgia ambulatória que permita, no futuro, coligir dados e comparar a prática da cirurgia ambulatória nos diferentes países. A multiplicidade da terminologia que se foi gradualmente desenvolvendo tem sido responsável pela confusão e pelos obstáculos que surgem quando se pretende comparar a prática da cirurgia ambulatória entre países.

Em princípio, a cirurgia ambulatória deve expandir-se à custa da inclusão de intervenções cirúrgicas / procedimentos em doentes habitualmente admitidos em camas de hospitais de agudos como doentes internados. Contudo, avanços tecnológicos têm permitido o desenvolvimento de novas técnicas ou de modificações de técnicas existentes, que conduzirão a um aumento da prática da cirurgia ambulatória.

É notória a dificuldade existente na elaboração de um grupo de definições que se aplique à prática clínica e ao sistema de saúde de cada nação. Por esta razão, membros das Associações Nacionais da IAAS foram convidados a traduzir as diferentes definições para a sua própria língua, incluindo qualquer interpretação necessária à adaptação ao seu próprio sistema nacional de saúde.

Um número crescente de operações / procedimentos, na maioria minor mas incluindo alguns de tipo intermédio, são efectuados em gabinetes / consultórios médicos como doentes de ambulatório. Este grupo deve ser reconhecido como uma entidade separada, distinta da cirurgia ambulatória.

A grande maioria das intervenções cirúrgicas / procedimentos efectuados em cirurgia ambulatória, são electivas; porém, intervenções cirúrgicas não electivas apropriadamente seleccionadas, incluindo situações de trauma, podem de igual modo, ser realizadas em Unidades / Centros de Cirurgia Ambulatória.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

Enfatiza-se para o facto de que a última decisão sobre o tipo de doentes e de procedimentos a serem efectuados numa Unidade / Centro de Cirurgia Ambulatória devem permanecer sob a responsabilidade do cirurgião e/ou anestesiológista escalados.

AMBULATORY SURGERY Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

CIRURGIA AMBULATÓRIA Sugestões de definições e terminologia internacional

A terminologia das seguintes definições relativas à Cirurgia Ambulatória pode ser interpretada e expressa através de termos mais apropriados de forma a satisfazer requisitos específicos das autoridades sanitárias de cada país.

- 1) Sinónimos e Tempos de Duração
- 2) Definições – Gerais
- 3) Definições – Procedimentos realizados em gabinetes médicos e departamento de ambulatório
- 4) Definições – Cirurgia Ambulatória

TERMINOLOGY TERMINOLOGIA

Precisions
Termos exactos

Comments
Comentários

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES *SINÓNIMOS E TEMPOS DE DURAÇÃO*

<p>Ambulatory <i>Cirurgia Ambulatória; Cirurgia e/ou Anestesia Ambulatória.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Sinónimos: de dia, no mesmo dia, num mesmo dia. • Time frame: working day - no overnight stay. Tempo de duração: até 8 horas, sem estadia nocturna. 	<p>Horários: a legislação portuguesa permite hospitalização até 12 horas, sem estadia nocturna. (abertura da UCA até às 20:00 horas)</p>
<p>Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Sinónimos: Hospital de Dia. Unidade / Centro de Cirurgia de Dia. Unidade de Cirurgia 	

<p>Extended Recovery <i>Estadia com pernoita hospitalar</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Sinónimos: 23 horas, pernoita hospitalar. Cirurgia Ambulatória com pernoita hospitalar. • Time frame: under 24 hours Tempo de duração: superior a 8 horas, com pernoita hospitalar. 	<p>Horários: a legislação portuguesa permite hospitalização superior a 12 horas, até um máximo de 23 horas, com pernoita hospitalar.</p>
<p>Short stay <i>Curta estadia hospitalar (de 24 a 72 horas)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours Tempo de Duração: 24-72 horas 	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL**DEFINIÇÕES GERAIS**

<p>Surgery / Office <i>Consultório Médico</i></p>	<p>A medical practitioner's professional premises. Gabinete ou consultório destinado à profissão médica.</p>	<p>Instalações destinadas à prática da profissão médica.</p>
<p>Outpatient Department <i>Departamento de Ambulatório</i></p>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Instalações de um hospital, público ou privado, destinado ao tratamento de doentes em regime ambulatório.</p>	<p>Instalações de um hospital público ou privado, destinado ao tratamento de doentes em regime ambulatório. Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA), se se destinar prioritariamente a procedimentos cirúrgicos.</p>
<p>Outpatient. <i>Doente em Ambulatório</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc... Um doente tratado apenas no departamento de ambulatório de um hospital, público ou privado.</p>	<p>Doente admitido para tratamento no Departamento de Ambulatório de um hospital, público ou privado.</p>
<p>Inpatient <i>Doente Internado</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more. Doente admitido num hospital, público ou privado, para uma estadia de 24 horas ou mais.</p>	<p>Doente internado num hospital, público ou privado, para uma hospitalização igual ou superior a 24 horas.</p>

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT**DEFINIÇÕES - PROCEDIMENTOS REALIZADOS EM GABINETES MÉDICOS
E DEPARTAMENTO DE AMBULATÓRIO**

<p>Surgery / Office Procedure <i>Procedimento realizado em Consultório Médico</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Operação ou procedimento realizado num gabinete médico que possui instalações planeadas, equipadas e organizadas de forma adequada a garantir a segurança dos actos realizados.</p>	<p>Cuidados externos, actos, procedimentos cirúrgicos ou não, realizados em gabinete ou consultório médico.</p>
<p>Outpatient Procedure <i>Procedimento efectuado a Doente em Ambulatório</i></p>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Operação ou procedimento realizada no Departamento de Ambulatório de um hospital, público ou privado, num doente que não necessita de ser internado ou ser admitido numa Unidade de Cirurgia Ambulatória.</p>	<p>Cuidados externos, actos, procedimentos cirúrgicos ou não, realizados no Departamento de Ambulatório, sem necessidade de admissão numa Unidade de Cirurgia Ambulatória.</p> <p>Não se trata de procedimentos realizados numa Unidade de Cirurgia Ambulatória definida como tal, mas que podem ter uma estrutura, uma organização e um financiamento semelhante à existente para a Cirurgia Ambulatória.</p>

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY*DEFINIÇÕES - CIRURGIA AMBULATÓRIA*

<p>Ambulatory Surgery / Procedure <i>Procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória</i></p>	<p>An operation/procedure, excluding an office/surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Operação ou procedimento não praticado em consultório médico ou Departamento de Ambulatório, tendo o doente alta no mesmo dia, sem hospitalização nocturna.</p>	<p>Procedimento (intervenção, exploração) realizado em regime de Cirurgia Ambulatória, numa Unidade de Cirurgia Ambulatória, tendo o doente alta no mesmo dia sem pernoita hospitalar.</p> <p>É o regime utilizado e não o acto que define Cirurgia Ambulatória, já que o mesmo procedimento pode ser feito em regime de internamento.</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Doente submetido a um procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória</i></p>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Doente submetido a intervenção/procedimento, não praticado em consultório médico ou no Departamento de Ambulatório, cuja admissão e alta ocorrem no mesmo dia, sem hospitalização nocturna.</p>	<p>Doente submetido a uma intervenção ou procedimento realizado em regime de Cirurgia Ambulatória, numa Unidade de Cirurgia Ambulatória, cuja admissão e alta ocorrem no mesmo dia, sem pernoita hospitalar.</p>
<p>Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA)</i></p>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Centro ou unidade (estrutura) planeada para tratamento optimizado de um doente em regime de Cirurgia Ambulatória.</p>	<p>Centro, Unidade de Cirurgia Ambulatória (UCA).</p>
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>Doente submetido a intervenção em regime de Cirurgia Ambulatória com pernoita hospitalar</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Doente submetido a intervenção/procedimento numa Unidade de Cirurgia Ambulatória, pública ou privada, com pernoita hospitalar, antes da alta no dia seguinte.</p>	<p>Doente submetido a uma intervenção numa Unidade de Cirurgia Ambulatória, com necessidade de pernoita hospitalar e tempo de admissão máxima de 23 horas.</p>

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit</p> <p><i>Unidade de Cirurgia Ambulatória com capacidade para recobro prolongado permitindo a estadia do doente por uma noite</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Instalações hospitalares públicas ou privadas, construídas especificamente ou adaptadas para permitir o recobro prolongado de doentes submetidos uma intervenção / procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória.</p>	<p>Instalações hospitalares, públicas ou privadas, destinadas ao recobro prolongado de doentes submetidos a uma intervenção / procedimento em regime de Cirurgia Ambulatória.</p> <p>O financiamento para estas situações deverá ser próprio e exclusivo das mesmas.</p>
<p>Limited care accommodation</p> <p><i>Instalações Hoteleiras com cuidados de saúde limitados e específicos</i></p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Hotel ou estrutura similar destinada a acolher doentes submetidos a intervenção / procedimento realizado em regime de Cirurgia Ambulatória, onde o recurso a profissionais de saúde é feito em regime de prevenção / chamada.</p>	<p>Hotel ou estrutura similar, destinada a receber doentes de Cirurgia Ambulatória após a alta, onde o recurso a profissionais de saúde é feito em regime de prevenção / chamada.</p>
<p>Hotel / Hostel Accommodation</p> <p><i>Instalações Hoteleiras sem cuidados de saúde</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Hotel ou estrutura similar que não dispõe da possibilidade de recorrer a profissionais de saúde, mas destinada a acolher doentes de ambulatório que dela necessitem por razões familiares, sociais ou de transporte.</p>	<p>Hotel ou estrutura similar, que não dispende de serviços de saúde, recebe doentes de Cirurgia Ambulatória que não podem regressar ao seu domicílio por razões familiares, sociais ou de transporte.</p>

This document was approved by the Direction of the Portuguese Association of Ambulatory Surgery (APCA), after being involved in the discussion Health Portuguese Public Institutions (Health Ministry, Health General-Direction, Health Management and Financial Institute) and Medical portuguese professionals interested in the development in Portugal of high quality ambulatory surgery programmes.

Lemos P, Marques D, Alves E, Regalado A, Soares J. Ambulatory Surgery. A consensus proposal for its terminology in the Portuguese Language. *Rev. Port. Cirurgia Ambulatória*, 2002;3:69-76.



International Association for Ambulatory Surgery

AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

**Translation for
Spain**



**By the
Asociacion Española
de Cirugía Mayor Ambulatoria
(ASECMA)**



Correspondence:

Asociacion Española de Cirugia Mayor Ambulatoria (ASECMA)
Apartado de Correos 9191,
28080 Madrid

<http://www.asecma.org>>



International Association for Ambulatory Surgery

Asociación Española de Cirugía Mayor Ambulatoria

(ASECMA)



AMBULATORY (DAY) SURGERY DEFINITIONS

PREAMBLE

Ambulatory surgery is expanding throughout the world and it is considered that at least 75%, if not more, of all operations/procedures will ultimately be carried out in ambulatory surgery centres/units.

The International Association for Ambulatory Surgery believes that it is important to prepare a list of basic definitions of ambulatory (day) surgery which will enable data to be collected for the comparison of ambulatory surgery practice from one nation to another. A multiplicity of terminology has gradually developed which is causing confusion and problems in comparing ambulatory surgery practice in the different nations.

Fundamentally, ambulatory surgery should expand by the inclusion of operations on patients who are currently admitted into acute bed hospitals as inpatients. Nevertheless, technological advances have stimulated the development of new techniques and modifications of existing techniques, which will further increase ambulatory surgery practice.

The difficulty in producing a set of definitions which will apply to clinical practice and the health care system of each nation is appreciated. For this reason, member nations of the International Association for Ambulatory Surgery have been invited to translate the definitions into their own languages and include any necessary interpretation applicable to their health care systems.

An increasing number of operations/procedures, mostly minor but including some intermediate type, are carried out as office based/out patient, surgery. This group should be recognised as a separate entity, distinct from ambulatory surgery.

The great majority of ambulatory surgery operations/procedures are elective, however appropriately selected acute surgical operations, including trauma, can also be carried out in ambulatory surgery centres/units.

It is emphasised that the ultimate choice of patient and procedure to be carried out in ambulatory surgery centres/units must remain the responsibility of the attending surgeon and/or anaesthetist.

DEFINICIONES EN CIRUGIA MAYOR AMBULATORIA (CMA)

PREAMBULO

La Cirugía Ambulatoria se está extendiendo y se considera que al menos el 75%, si no más de todas las operaciones / procedimientos se llevarán a cabo en régimen de CMA.

La IAAS considera importante preparar una lista de definiciones básicas en CMA que permita recoger datos para establecer comparaciones entre un país y otro. Progresivamente se han desarrollado múltiples terminologías, creando confusión y problemas al comparar la práctica de la CMA entre los diferentes países.

Fundamentalmente, la CMA se expandiría con la inclusión de operaciones en pacientes que actualmente son ingresados en camas de agudos de los hospitales. Sin embargo, los avances tecnológicos han favorecido el desarrollo de nuevas técnicas y modificaciones de las técnicas existentes, que incrementarían los procedimientos de CMA.

Se aprecia la dificultad para producir un conjunto de definiciones que se apliquen a la práctica clínica y a los sistemas sanitarios de cada país. Por esta razón, los miembros de la IAAS han sido invitados a traducir las definiciones a su propia lengua e incluir cualquier interpretación aplicable a su propio sistema sanitario.

Un número cada vez mayor de operaciones / procedimientos, principalmente menores pero incluyendo algunos intermedios, se llevan a cabo como cirugía en consulta. Este grupo debe ser considerado como una entidad separada, diferente a la CMA.

La gran mayoría de operaciones / procedimientos de CMA son electivos, aunque algunas operaciones urgentes, por ejemplo, en traumatología, pueden también realizarse en los centros y unidades de CMA.

De cualquier manera la decisión última sobre si un paciente o procedimiento es seleccionado para CMA debe ser responsabilidad del cirujano y/o anestesiólogo.

AMBULATORY SURGERY

Suggested international terminology and definitions

Terminology of the following Ambulatory Surgery definitions may be interpreted and expressed in more appropriate terms to satisfy the specific requirements of healthcare authorities in each nation.

- 1) Synonyms and time frames
- 2) Definitions - general
- 3) Definitions - surgery / office or outpatient
- 4) Definitions - ambulatory surgery

La terminología de las siguientes definiciones en Cirugía Ambulatoria se pueden interpretar y expresar en los términos mas adecuados para satisfacer los requerimientos específicos de las autoridades sanitarias en cada país.

- 1) Sinonimos
- 2) Definiciones generales
- 3) Definiciones - Cirurgia en consultas
- 4) Definiciones cirugía ambulatoria

TERMINOLOGY *TERMINOLOGIA*

Precisions

Comments

- 1 -

SYNONYMS AND TIME FRAMES *SINONIMOS Y PERIODO DE ESTANCIA*

Ambulatory <i>Cirugía Mayor Ambulatoria (CMA)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day. Same day. Day only. Sinónimos: Cirugía Mayor Ambulatoria. Cirugía de Día. Cirugía sin Ingreso. • Time frame: working day - no overnight stay. Periodo de Estancia: sin pernocta en el hospital 	
Ambulatory Surgery Centre (facility) <i>Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: Day Clinic. Day Surgery Centre / Unit. Ambulatory Surgery Unit. Sinónimos: Unidad de Cirugía sin Ingreso (UCSI). Unidad de Cirugía de Día. Hospital de Día. 	
Extended Recovery <i>Recuperación Prolongada.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Synonyms: 23 h. Overnight stay. Single night. Sinónimos: Cirugía con estancia de < 23 h. Periodo de estancia: una sola noche; • Time frame: under 24 hours < 24 h 	
Short stay	<ul style="list-style-type: none"> • Time frame: 24-72 hours 	

- 2 -

DEFINITIONS - GENERAL
DEFINICIONES - GENERALES

<p>Surgery / Office <i>Consulta/Consultorio</i></p>	<p>A medical practitioner's professional premises. Instalaciones consultas</p>	
<p>Outpatient Department <i>Consulta Externa</i></p>	<p>Section(s) of a hospital or a free standing ambulatory surgery centre, public or private, for the management of outpatients. Área de un hospital o Unidad de CMA, publico o privado, dedicado a la asistencia de pacientes ambulatorios.</p>	
<p>Outpatient. <i>Paciente Ambulatorio</i></p>	<p>A patient treated solely in the outpatient department, including such services as ambulatory procedure, interventional radiology, radiotherapy, oncology, renal dialysis, etc... Paciente tratado exclusivamente en la Consulta Externa, incluyendo procedimientos ambulatorios, radiología intervencionista, radioterapia, oncología, diálisis rena...</p>	
<p>Inpatient <i>Paciente ingresado</i></p>	<p>A patient admitted into a hospital, public or private, for a stay of 24 h or more. Paciente que genera ingreso en una cama de hospital convencional publico o privado.</p>	

- 3 -

DEFINITIONS - SURGERY / OFFICE OR OUTPATIENT**DEFINICIONES - CIRUGIA EN CONSULTAS**

Surgery / Office Procedure <i>Intervención o procedimiento en consulta</i>	<p>An operation or procedure carried out in a medical practitioner's professional premises which provides an appropriately designed, equipped and serviced room(s) for its safe performance.</p> <p>Intervención o procedimiento realizado en una consulta medica que reúna las condiciones adecuadas de diseño, equipamiento y seguridad.</p>	
Outpatient Procedure <i>Procedimiento ambulatorio</i>	<p>An operation or procedure carried out in the outpatient department of a hospital, public or private.</p> <p>Intervención o procedimiento realizado en la Consulta de un hospital publico o privado.</p>	<p>Se incluyen endoscopias, pruebas diagnosticas, administración de fármacos...</p>

- 4 -

DEFINITIONS - AMBULATORY SURGERY**DEFINICIONES CIRUGIA AMBULATORIA**

Ambulatory Surgery / Procedure <i>Cirugía Mayor Ambulatoria (CMA)</i>	<p>An operation / procedure, excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, where the patient is discharged on the same working day.</p> <p>Intervención/procedimiento, excluyendo una intervención de cirugía menor ambulatoria o en consulta, en la que el paciente es admitido y dado de alta el mismo día, sin pernocta en el hospital.</p>	
Ambulatory Surgery / Procedure Patient <i>Paciente de CMA</i>	<p>A patient having an operation, procedure excluding an office / surgery or outpatient operation/procedure, who is admitted and discharged on the same working day.</p> <p>Paciente que es intervenido, excluyendo un procedimiento de consulta, y que es admitido y dado de alta en el mismo día.</p>	
Ambulatory Surgery Center (Facility) <i>Unidad de Cirugía Mayor Ambulatoria (UCMA)</i>	<p>A centre (facility) designed for the optimum management of an ambulatory surgery/procedure patient.</p> <p>Un centro dedicado al tratamiento optimo de pacientes ambulatorios</p>	

<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Patient <i>Paciente de Recuperación Prolongada</i></p>	<p>A patient treated in ambulatory surgery / procedure centre / unit, free standing or hospital based, who requires extended recovery including overnight stay, before discharge the following day.</p> <p>Paciente intervenido en una Unidad de cirugía ambulatoria que requiere recuperación prolongada, con pernocta, antes del alta al día siguiente.</p>	
<p>Ambulatory Surgery / Procedure - Extended Recovery Centre / Unit <i>UCMA con recuperación prolongada.</i></p>	<p>Purpose constructed / modified patient accommodation, free standing or within an ambulatory surgery centre or hospital, specifically designed for the extended recovery of ambulatory surgery / procedure patients.</p> <p>Area de recuperación específicamente creada (nueva o reconvertida) para los pacientes ambulatorios que requieran recuperación prolongada después de una operación de CMA.</p>	
<p>Limited care accommodation <i>Hotel de pacientes</i></p>	<p>Hotel / hostel accommodation for ambulatory surgery / procedure patients where professional health care is available on an on-call basis.</p> <p>Alojamiento en hotel para la permanencia de pacientes ambulatorios, con la posibilidad de asistencia sanitaria llamando por teléfono.</p>	
<p>Hotel / Hostel Accommodation <i>Hotel</i></p>	<p>Accommodation without professional health care for ambulatory surgery / procedures: required by patients for domestic, social or travel reasons.</p> <p>Alojamiento en hoteles, sin asistencia sanitaria, para la permanencia de pacientes ambulatorios por razones sociales, familiares o geográficas.</p>	

Reference:

Cirugia Mayor Ambulatoria 2000; 5 (1):13-15



International Association for Ambulatory Surgery
c/o BADS - Royal College of Surgeons
35-43 Lincoln's Inn Fields
WC2A 3PE LONDON
ENGLAND

Phone: 44 20 7973 0308 -
Fax: 44 20 7973 0314
E-mail: bads@bads.co.uk